

UN ESTUDIO COMPARATIVO DE LA IMPERSONALIDAD EN EL LENGUAJE ACADÉMICO A TRAVÉS DE LA UAM CORPUS TOOL

MARÍA ALONSO ALONSO

Universidade de Vigo

Resumen: Este artículo analiza las diferentes estrategias discursivas presentes en el lenguaje académico para dotar al discurso de objetividad y alejar al autor de su propio texto a través del uso de estructuras impersonales. Para ello, se ha compilado un corpus de artículos en inglés y otro en español con el fin de realizar un estudio comparativo utilizando como herramienta de análisis la *UAM Corpus Tool*. Se han establecido diferentes variables relacionadas con la influencia de la impersonalidad en el lenguaje académico y se han marcado de manera independiente en los textos para examinar posibles paralelismos entre las dos lenguas. El resultado de esta investigación indica que las dos hipótesis planteadas en un principio y que sugerían que habría una mayor presencia de oraciones y variantes impersonales en español que en inglés parecen cumplirse al menos en el estudio de este caso concreto.

Resumo: Este artigo analiza as diferentes estratexias discursivas presentes na linguaxe académica para dotar ao discurso de obxectividade e afastar ao autor do seu propio texto a través do uso de estruturas impersoais. Para iso, compilouse un corpus de artigos en inglés e outro en español co fin de realizar un estudo comparativo utilizando como ferramenta de análise a *UAM Corpus Tool*. Establecéronse diferentes variables relacionadas coa influencia da impersonalidade na linguaxe académica e marcáronse de xeito independente nos textos para examinar posibles paralelismos entre as dúas linguas. O resultado desta investigación indica que as dúas hipóteses formuladas nun principio e que suxerían que habería unha maior presenza de oracións e variantes impersoais en español que en inglés parecen cumprirse polo menos no estudo deste caso concreto.

Abstract: This article analyses the different discursive strategies that they are followed in academic language in order to provide objectivity to the discourse, which allows authors to detach themselves from their own text through the use of impersonal structures. To facilitate this analysis, a corpus that includes academic articles in English and in Spanish was compiled to perform a comparative study using the *UAM Corpus Tool*. After having established the variables under study which were related to the use of impersonal patterns in academic language, the texts were independently marked according to these layers so that possible parallelism between the two languages could be examined. The conclusion reached from this project indicates that the two hypotheses, which suggested that there would be a higher presence of impersonal phrases and variants in Spanish than in English, seem to be fulfilled in this particular case.

Palabras clave: Lenguaje académico. Estructuras impersonales en inglés y en español. Lingüística de corpus. *UAM Corpus Tool*.

Palabras chave: Linguaxe académica. Estructuras impersoais en inglés e en español. Lingüística de corpus. *UAM Corpus Tool*.

Key Words: Academic language. Impersonal structures in English and in Spanish. Corpus linguistics. *UAM Corpus Tool*.

1. INTRODUCCIÓN

Cada vez son más las líneas de investigación abiertas en torno al uso de la lengua para fines específicos, incluidas aquellas referentes a las características del lenguaje académico tanto en inglés como en otros idiomas. Como norma general, se considera que un artículo de investigación debe

seguir un tipo de convenciones formales específicas, aunque estas características pueden variar de una lengua a otra aunque, sin duda, una de las principales peculiaridades del discurso académico es la objetividad, recurso que ayuda a difuminar los “valores, connotaciones o matices fundamentalmente afectivos a [los] que tienden los mensajes científicos” (Sanz Álava 2007: 122). Este tono objetivo implica la utilización de ciertas estructuras lingüísticas que ya han sido objeto de estudio en diferentes proyectos centrados sobre todo en la elección de pronombres personales dentro de un texto como marcadores de identidad.¹ Pero tanto la lengua inglesa como la española tienen otros mecanismos para alejar al autor de su propio texto a través de recursos discursivos que van más allá del uso de pronombres personales inclusivos o exclusivos.

Teniendo esto en cuenta, la principal motivación del presente artículo es la de estudiar las diferentes estrategias que se siguen en el ámbito académico con el fin de aportar un claro aspecto objetivo a un trabajo con el uso de estructuras impersonales. Para ello, en los siguientes apartados se realizará, en primer lugar, una aproximación a aspectos teóricos relacionados con la conexión que existe entre la impersonalidad y el lenguaje académico que servirá de punto de partida para plantear las hipótesis que estarán relacionadas con las posibles diferencias en las convenciones que existen en la lengua española y la lengua inglesa. A continuación se ofrecerá un acercamiento mucho más preciso a la metodología que se seguirá en el análisis del corpus recogido y que se centrará en un estudio de muestreo aleatorio estratificado a través del análisis lingüístico de un corpus propio de textos académicos de crítica literaria que se examinará utilizando la *UAM Corpus Tool* como herramienta lingüística. Por último, se ofrecerá un resumen de los resultados y de las conclusiones derivadas de éstos que podrían indicar

¹Véanse, por ejemplo, los trabajos de Anderson (2009), Hyland (2009), Martín-Martín (2003), Noguchi (2006) o Suau-Jiménez (2005).

nuevas líneas de investigación futuras. Con ello, el objetivo principal de este artículo no se limita a realizar un análisis de un corpus en particular, sino que también intenta ofrecer un ejercicio práctico que pueda servir de ejemplo para proyectos posteriores en los que se utilice un corpus similar relacionado con otro tipo de textos especializados con el fin de poder estudiar en profundidad las diferentes convenciones que rigen el lenguaje académico en distintas lenguas.

2. LA IMPERSONALIDAD Y EL LENGUAJE ACADÉMICO

El análisis del corpus elegido se centrará exclusivamente en la impersonalidad como marcador específico de convenciones académicas tanto en inglés como en español. La razón de llevar a cabo un estudio comparativo entre estas dos lenguas parte de la base de que, como indica Suau-Jiménez (2005: 59), las particularidades del lenguaje académico anglosajón parece que han ido imponiendo en los últimos años una serie de restricciones discursivas no sólo cuando los artículos están escritos en inglés, sino también cuando están escritos en otras lenguas. Por lo tanto, un primer acercamiento a este respecto podrá indicar si es cierto que se están implantando una serie de convenciones globalmente aceptadas en el mundo académico con la intención principal de estandarizar este tipo de retórica científica.

Además, como señala Hyland (2009: 25-27), la identidad en el discurso académico es la forma principal de lograr credibilidad a través de la elección de las estrategias discursivas apropiadas para cada contexto. La intención de cualquier autor de un artículo científico es la de que éste llegue al mayor número posible de lectores y, así, persuadir a la audiencia de que su línea de investigación es la adecuada. Por lo tanto, la retórica utilizada en el lenguaje académico es esencial para la correcta difusión de un estudio en el ámbito científico. Obviamente, estos parámetros deben ser considerados desde un punto de vista metodológico ya que, como sugieren Connor y Mbaye (2002: 265-75), la competencia sociolingüística y la competencia

estratégica se logran al aplicar a un texto el registro y tono adecuados para presentar una serie de argumentos.² Por ello es preciso conocer las diferentes convenciones que rigen una lengua dentro de un género concreto para así aplicarlas de una forma satisfactoria en la práctica.

Es necesario indicar antes de pasar al análisis del corpus que se consideran impersonales aquellas estrategias discursivas utilizadas para ocultar o dejar en un lugar secundario el agente de una acción por desconocimiento, porque no interesa ofrecer esa información o porque la propia estructura no lo requiere desde un punto de vista gramatical o pragmático. Construcciones de este tipo existen en las dos lenguas que son objeto de estudio aunque, en principio, parecen ser mucho más variadas en la lengua española. De forma general, tanto en inglés como en español se utilizan oraciones pasivas, sujetos neutros o indefinidos, pronombres de segunda persona o impersonales, o una serie de verbos de naturaleza impersonal. Sin embargo, hay casos en los que estas estructuras no coinciden en ambas lenguas como pueden las oraciones con 'se' impersonal tan características de la lengua española. Por lo que en un principio parece evidente que aparecerá mucha más variedad de oraciones impersonales en español que en inglés. A pesar de esto, el presente estudio plantea otra motivación ya que según Hyland (2001: 208-10) el uso de pronombres personales en primera persona y otro tipo de construcciones no impersonales son cada vez más comunes en el lenguaje académico ya que permite identificar las aportaciones personales de autores, así como establecer vínculos de solidaridad con la audiencia.

²Connor y Mbaye (2002) adaptan el modelo de competencia comunicativa de Canale y Swaine (1980) a la lengua escrita estableciendo cuatro disciplinas diferentes: la competencia gramatical (conocimiento sobre gramática, vocabulario, ortografía y puntuación), la competencia discursiva (conocimiento sobre la estructuración, congruencia y cohesión de un texto), la competencia sociolingüística (conocimiento sobre el género, registro y tono apropiado), y la competencia estratégica (conocimiento sobre la habilidad de dirigirse a una posible audiencia para presentar razonamientos de forma correcta).

Dejando este último punto aparte³ y centrándose en lo referente a las diferencias y similitudes entre estos dos idiomas, Sanz Álava (2007: 122) comenta que el estilo científico español se caracteriza por los rasgos de objetividad y universalidad que se logran a través de marcas lingüísticas como el empleo del plural de modestia o el de autoría, el uso de construcciones sintácticas impersonales, y el empleo de la voz pasiva, entre otras. Asimismo, Suau-Jiménez (2005: 60) señala como características del inglés académico las marcas de “*objectivity, precision and non-assertive language*” y añade que la primera se logra a través de la elisión de pronombres personales y la utilización de estructuras impersonales. Por lo tanto, parece que el uso de la impersonalidad es un eje común tanto en inglés como en español.

A pesar de que efectivamente existen diferentes estructuras impersonales en ambas lenguas, este estudio ha tomado como referente para definir las marcas que se utilizarán en el análisis aquellas que están directamente relacionadas con la objetividad discursiva, por lo que no se ha tenido en cuenta oraciones impersonales como, por ejemplo, aquellas con pronombres neutros (‘it is raining’) o con verbos impersonales (‘hace frío’) ya que se considera que estas expresiones no indican una elección particular del autor para alejarse de su propio texto. En cambio sí se han considerado aquellas expresiones con sujeto implícito (inglés: ‘as may be seen’, ‘as had been discussed’, ‘as shown above’, ‘it may be argued that’; español: ‘hay quien dice’, ‘cabría argumentar’, ‘quien considere’, ‘quienquiera que considere’, etc.) para cubrir completamente las posibles estructuras impersonales que puedan surgir en la redacción académica. De este modo, y teniendo esto en cuenta, las hipótesis de este trabajo serán las siguientes:

³Para comprobar si este fenómeno está teniendo lugar, convendría realizar un estudio diacrónico utilizando una metodología similar a la que aquí se propone, o bien utilizando corpus ya existentes como por ejemplo el *COHA* que recoge textos de inglés americano desde el siglo XIX hasta el siglo XXI o el *NEH-founded Corpus del Español* que incluye datos desde el siglo XIII hasta el siglo XX.

1. Habrá más expresiones impersonales en español que en inglés académico.
2. Habrá recursos más variados para expresar la impersonalidad en español que en inglés.

3. METODOLOGÍA

Como indica Sánchez (1995: 7-8), el análisis de corpus ha ido ocupando durante las últimas décadas un lugar cada vez más importante en el ámbito lingüístico hasta llegar a acaparar gran atención gracias a la indiscutible ventaja que implica la posibilidad de procesar datos a través de software especializado. La idea latente detrás de este tipo de análisis radica en el hecho de que es necesario tener “evidencias reales de un acto lingüístico concreto” (Pérez Guerra 1999: 28), es decir, conviene ofrecer una base documental que acredite una hipótesis. Los datos incluidos en un corpus suponen una ventaja frente a las limitaciones que presenta la producción lingüística individual ya que también ofrecen un acceso rápido y selectivo a una serie de variables desprendidas del análisis de esos textos. Sin embargo, un corpus lingüístico por muy amplio y extenso que sea siempre plantea una serie de problemas al tratarse de un sistema cerrado recogido en un momento determinado, por lo que debe considerarse como una herramienta para estudiar frecuencias, representatividades o probabilidades, pero siempre en términos relativos. A este respecto, Biber define las posibles conclusiones representativas inferidas de un corpus como “the extent to which a sample includes the full range of variability in a population”⁴(en Anderson 2009: 243), lo que sugiere que efectivamente existen serias limitaciones. A pesar de esto, no cabe duda de que a través de un análisis de corpus se pueden estudiar aspectos concre-

⁴“La representatividad indica el grado en el que una muestra comprende el rango completo de variabilidad de una población” (traducción de la autora).

tos de la lengua, además de establecer concordancias y variantes con datos objetivos.

En el caso particular del estudio de la impersonalidad en el lenguaje académico se ha optado por un corpus propio y reducido para evitar algunos de los problemas más importantes a la hora de trabajar con corpus de millones de palabras. Por un lado, se ha tratado sobre todo de eludir los posibles errores en las marcas de estructuras ambiguas ya que un corpus reducido permite una etiquetación exhaustiva para, así, facilitar la identificación de una secuencia concreta. Por otro lado, un corpus propio proporciona la posibilidad de señalar las variables que se quieren destacar y que puede que no se encuentren incluidas en otros corpus ya existentes. Estas dos motivaciones vienen dadas por el hecho de que la intención de este estudio no es la de explorar fenómenos léxicos de manera general o realizar búsquedas extensas, sino que el principal objetivo de este proyecto es, como ya se ha indicado al principio del artículo, ofrecer un ejemplo concreto para estudiar un número de estrategias discursivas particulares relacionadas con la impersonalidad en el ámbito académico a través de un análisis comparativo entre la lengua inglesa y la española.

3.1. El Corpus

Para analizar los patrones impersonales existentes en el lenguaje académico, se ha utilizado un corpus propio de casi 70.000 palabras compuesto por diez artículos pertenecientes al ámbito literario que recogen cinco artículos en inglés y cinco en español. Los textos con los que se ha trabajado han sido recopilados utilizando la base de datos LION (www.lion.chadwyck.com) que ofrece acceso a textos completos sobre crítica literaria recogidos desde el siglo XVIII y clasificados en diferentes áreas temáticas. Aunque los textos han sido elegidos de manera aleatoria, sí se han seguido una serie de parámetros para intentar conferir al corpus un aspecto más homogéneo. Por un lado se han elegido textos escritos por autores que tienen el inglés como lengua

materna en el caso de los artículos del corpus inglés, o el español como primera lengua para el caso de los artículos en español. Para ello se ha realizado una pequeña comprobación biográfica. Por otro lado, se han elegido textos de una temática muy particular como es la de los estudios literarios, simplemente para no mezclar áreas diferentes. Finalmente, también se ha tenido en cuenta la fecha de producción de dichos artículos, que se limita a aquellos publicados en la última década, es decir, desde el año 2000 hasta la actualidad. Por último, cabe indicar que de este corpus se han eliminado los resúmenes, las notas a pie de página y las referencias bibliográficas para poder trabajar exclusivamente con el cuerpo del texto. En total, el corpus está compuesto por 69.418 *tokens*, de los que 35.859 pertenecen a los artículos escritos en inglés y 33.559 a los escritos en español.

3.2. Las herramientas

El corpus se ha marcado a través de la *UAM Corpus Tool* y utilizando un tipo de anotaciones muy rigurosas de las diferentes estructuras impersonales que pueden aparecer tanto en español como en inglés. Estas anotaciones han servido para comprobar el tipo de estrategias que se siguen en estos casos específicos pero que también pueden ser representativas de estas dos lenguas. Se ha optado por utilizar la *UAM Corpus Tool* como herramienta de trabajo porque ofrece la posibilidad de anotar diferentes textos de una manera en particular, así como la posibilidad de definir los distintos niveles lingüísticos que son objeto de estudio. Como señala O'Donnell (2008: 2-3), además de ser accesible de manera gratuita, la *UAM Corpus Tool* también ofrece otro tipo de funciones como pueden ser búsquedas, anotaciones semiautomáticas, estadísticas, etc., que han ayudado enormemente al correcto análisis de estructuras. La anotación se ha realizado de manera electrónica a través de esta herramienta lingüística, aunque la ventaja más significativa que ofrece comparándola con la anotación humana manual es el hecho de que las variables se crean de manera independiente y de esa forma se pueden obtener

datos estadísticos de cada variable estudiada. Además, al ser una herramienta electrónica, también facilita el intercambio de datos entre investigadores para que éstos puedan consultar un corpus —como con el que se está trabajando en este estudio— ya marcado con una serie de variables concretas para llevar a cabo otro tipo de investigaciones a partir de los datos recogidos en un corpus específico.

Además, a la hora de anotar los patrones impersonales se han seguido de manera orientativa las clasificaciones realizadas por Whitley (1986: 183-7) en el caso del inglés y por Gómez Torrego (1992: 9-61) en el caso del español. Estas clasificaciones ofrecen una gran esquematización, por lo que confieren precisión a las etiquetas utilizadas. También conviene destacar que sólo se han marcado las expresiones impersonales, es decir, que si aparece en el corpus una oración con la partícula ‘se’ sin carga de impersonalidad, ésta no aparece marcada; o si por otro lado aparece una oración pasiva en inglés seguida por el agente de dicha acción, tampoco se señala. Asimismo, cuando dentro del cuerpo del texto aparecen citas directas, éstas tampoco se han seleccionado ya que se consideran como partes externas del discurso.

Teniendo todos estos parámetros en cuenta, la clasificación y anotación del corpus se ha seguido conforme a lo indicado en la Figura 1, en la que se incluyen ejemplos de cada estructura impersonal que se ha marcado de la manera que se indica en la columna de la derecha. También se ha incluido una marca para aquellas oraciones en primera persona con el fin de poder analizar si efectivamente, como indica Hyland, estas estrategias discursivas están presentes en el lenguaje académico. Por último, cabe destacar que el corpus de artículos en español y en inglés se han analizado como dos proyectos independientes ya que al ser éste un estudio comparativo, de esta forma se pueden contrastar los resultados con más precisión.

IMPERSONALIDAD EN INGLÉS	
Oraciones pasivas: <i>Such ambivalences are often created</i>	Pas
Oraciones con pronombres impersonales: <i>One would have to believe</i>	OPI
Oraciones con pronombres en primera persona del singular: <i>I would argue that</i>	O ₁ S
Oraciones con pronombres en primera persona plural: <i>Roger Rouse reminds us</i>	O ₁ P
Oraciones con pronombre de segunda persona: <i>Consider the following</i> ("you" elíptico)	OP ₂
IMPERSONALIDAD EN ESPAÑOL	
Oraciones con 'se' impersonal y pasivas reflejas: <i>Se dice que cada personaje es</i>	OSe
Oraciones con pronombres en primera persona singular: <i>Diría yo en este contexto</i>	O ₁ S
Oraciones con pronombres en primera persona plural: <i>Tenemos dos tramas centrales</i>	O ₁ P
Oraciones con pronombres en segunda persona singular: <i>Por cien dólares usted puede</i>	O ₂ S
Oraciones con pronombres en segunda persona plural: <i>¿Esto les resulta familiar?</i> ('ustedes' elíptico)	O ₂ P
Oraciones con pronombres en tercera persona singular: <i>Como quien dice</i>	O ₃ S
Oraciones con pronombres en tercera persona plural: <i>Hablan de violencia</i>	O ₃ P
Oraciones pasivas: <i>En el análisis serán tratados algunos asuntos interesantes</i>	Pas
Oraciones con pronombres impersonales: <i>Es como si uno hubiese tenido la idea</i>	OPI

Figura 1: Estructuras impersonales tanto en inglés como en español que se han marcado en el corpus siguiendo las anotaciones indicadas en la columna de la derecha.

Después de decidir el tipo de estructuras y marcadores que se utilizarían para analizar los textos, el siguiente paso fue el de comenzar a trabajar de manera electrónica utilizando la *UAM Corpus Tool*. Para ello, cada uno de los proyectos —español e inglés— han seguido la misma metodología. Primero se cambió el código de metadatos del fichero para poder marcar el texto. A continuación se crearon en la pantalla principal de la *UAM Corpus Tool* todas las variables de la Figura 1 de acuerdo con los indicadores de la columna de la derecha y se codificaron los diferentes textos del corpus para poder anotar los segmentos. De esta forma, en la pantalla principal del proyecto han ido apareciendo unas pestañas para cada variable creada. Una vez incluidas todas las variables se anotó el texto seleccionando en cada una de las pestañas anteriormente referidas para trabajar con cada variable de manera individual. Al finalizar este proceso, los dos ficheros del corpus han quedado perfectamente marcados con las diferentes variables que se corresponden con estructuras impersonales presentes en el lenguaje académico tanto en la lengua española como en la lengua inglesa, por lo que a través del

apartado de estadísticas que incluye el programa se han podido identificar las frecuencias entre otros muchos datos que se ofrecen en este apartado y que se analizarán a continuación.

4. ANÁLISIS

Las tablas correspondientes a los datos estadísticos inferidos de la *UAM Corpus Tool* son las siguientes:

CORPUS INGLÉS	Palabras: 35.859 Oraciones: 1281 O. impersonales: 260 O. 1ª persona: 32
Pas	237
OPI	5
O ₁ P	17
OP ₂	1
O ₁ S	32

Figura 2: Resultados del corpus inglés.

CORPUS ESPAÑOL	Palabras: 33.559 Oraciones: 1070 O. Impersonales: 343 O. en 1ª persona: 25
Ose	223
O ₁ P	53
O ₂ S	2
O ₂ P	1
O ₃ S	1
O ₃ P	2
Pas	55
OPI	6
O ₁ S	25

Figura 3: Resultados del corpus español.

Los resultados de las Figura 2 y la Figura 3 indican que el número de expresiones impersonales en el lenguaje académico en inglés y en español es importante teniendo en cuenta que suman un total del 20% de las frases en el caso del corpus inglés y el 32% en el caso del corpus español. Además, parece que la primera hipótesis planteada que sugería que habría más expresiones impersonales en español que en inglés es cierta ya que el número total de oraciones impersonales es superior en una lengua que en otra. Asimismo, es obvio que el número de estrategias impersonales es mucho más abundante en español que en inglés ya que éstas incluyen, aparte de oraciones con ‘se’, otras en segunda y tercera persona, por lo que la segunda hipótesis que se planteó en un principio y que sugería que habría más recursos para expresar la impersonalidad en español que en inglés también parece ser correcta. El

CORPUS ESPAÑOL		CORPUS INGLÉS	
Expresiones con 'SE'	223	Oraciones en pasiva	237
Oraciones en pasiva	55		
Plural de modestia y autoría	53	Plural de modestia y autoría	17
Oraciones con pronombres en primera persona del singular	25	Oraciones con pronombres en primera persona del singular	32
Otras expresiones impersonales	12	Otras expresiones impersonales	6

Figura 4: Comparación de resultados.

hecho de que las dos hipótesis planteadas en un principio hayan dado un resultado positivo al comprobarlas a través de la *UAM Corpus Tool* es debido a que no son hipótesis excluyentes, sino complementarias e inclusivas.

Como comentarios generales sobre la Figura 4 que compara los resultados de la Figura 2 y Figura 3, se podría destacar por un lado el hecho de que las expresiones con 'se' en español son equiparables en frecuencia a las oraciones pasivas en inglés, aunque en español también aparecen estas últimas oraciones pasivas pero en un número inferior de lo que cabría esperar; por ello, podría considerarse que el lenguaje académico español prefiere el uso de expresiones con 'se' al uso de oraciones pasivas.

Por otro lado, el plural de modestia y autoría, es decir, el uso de oraciones en primera persona del plural, es una estrategia más utilizada en el lenguaje académico español que en el inglés. Cabe recordar en este punto que se ha tenido muy en cuenta a la hora de seleccionar el corpus que todos y cada uno de los artículos que lo forma están escritos exclusivamente por un autor o autora, por lo que el uso del plural en estos casos funciona como estrategia retórica y no para referirse a varios autores. Como indica Álvarez Menéndez (2005: 20), el uso de estas expresiones permite al autor distanciarse de su propio texto aunque el sentido pragmático de estas oraciones va más allá de la expresión objetiva ya que "se trata en realidad de un plural de cortesía positiva y representa una forma mitigadora del comportamiento verbal". Con ello se busca crear un sentido de solidaridad que

invita al lector a compartir un punto de vista incluyéndolo de esta forma en el discurso. Sin embargo, a pesar de que el plural de modestia y autoría es utilizado de manera importante en español, habría que indicar que, como Hyland avanzó, las oraciones en primera persona aparecen tanto en español como en inglés aunque no de una manera habitual, por lo que parece que todavía no existe una tendencia a personalizar los trabajos de investigación de esta manera y sí se prefiere la utilización de estructuras impersonales para mantener la objetividad en el discurso académico.

Finalmente, cabría comentar que existen otras expresiones menos frecuentes que se incluyen en el corpus de lenguaje académico español como podrían ser aquellas en segunda persona de singular y tercera persona tanto del singular como del plural. En estos casos, el autor se dirige a los lectores de una forma directa como ocurre en uno de los artículos en los que se utiliza en varias ocasiones el pronombre de segunda persona en su forma de cortesía ‘usted’, como se incluye en los ejemplos de la Figura 1. Este tipo de oraciones aparece de una forma muy esporádica, por lo que podría tratarse de simples curiosidades discursivas.

5 CONCLUSIONES

El presente estudio se planteó desde un principio como el análisis de un caso en particular pero el resultado podría considerarse como representativo ya que la lingüística de corpus parte de la base de que a través de esta metodología se pueden establecer frecuencias concretas. Para llevar a cabo esta investigación, ha sido muy útil la posibilidad de trabajar con un corpus propio y marcarlo con las variables que serían objeto de estudio. Para ello la *UAM Corpus Tool* fue la herramienta utilizada al ofrecer la posibilidad de poder trabajar individualmente con aquellas estructuras que aparecen incluidas en la Figura 1.

En el análisis de los resultados ha quedado puesto de manifiesto que las dos hipótesis planteadas en un principio se cumplen ya que las expre-

siones impersonales incluidas en el corpus son mucho más frecuentes en español que en inglés. Además también se puede observar una variedad de recursos discursivos más amplia en español que en inglés, aunque algunas de estas estructuras impersonales presentes en los artículos escritos en español aparezcan de manera esporádica, por lo que no deberían ser consideradas como representativas. En lo relativo a los paralelismos entre frecuencias entre los resultados entre los textos en español y los textos en inglés se pueden señalar algunas conclusiones. Por un lado, parece que las oraciones pasivas son mucho más frecuentes en inglés y que el uso de la forma ‘se’ en español parece sustituir a la pasiva inglesa. Éste es un aspecto importante sobre todo para aquellos autores que tengan que redactar sus artículos en inglés aún teniendo el español como lengua materna, y viceversa, ya que al desconocer esta diferencia entre los recursos retóricos podrían darse casos de transferencia lingüística de una lengua a otra ocasionando incoherencias en el discurso. Por otro lado, también debería considerarse el hecho de que en español sea mucho más común utilizar el plural de modestia y autoría, mientras que en inglés esta convención parece sustituirse por oraciones con pronombres en primera persona del singular. A pesar de esto, también es cierto que los resultados de la Figura 4 indican la presencia de este tipo de oraciones no impersonales en los textos en español, aunque la frecuencia en ambos es todavía baja si la comparamos con la representatividad de los datos relacionados con las oraciones impersonales que aparecen tanto en los textos escritos en español como en los escritos en inglés. Por lo tanto, parece bastante obvio que la impersonalidad en el lenguaje académico es una estrategia seguida de una manera generalizada en estas dos lenguas ya que aporta objetividad a un texto.

Por último, aunque este trabajo se centra en un aspecto muy concreto y en un área específica, podría resultar interesante continuar con un análisis similar comparando las estrategias utilizadas en otras lenguas o incluso

en otros campos científicos que no sea exclusivamente el ámbito literario. Con este tipo de estudios, y a través del análisis de corpus propios o corpus ya existentes, se pueden deducir datos realmente interesantes para ser considerados por aquellos investigadores interesados en variación lingüística y lenguas de especialidad o incluso para aquellas personas que trabajan en el campo de la tipología textual sobre todo desde un punto de vista didáctico ya que el desconocimiento de las diferencias entre patrones discursivos presentes en la lengua española e inglesa, en este caso concreto, puede suponer un hándicap para aquellos investigadores que tengan que redactar sus artículos en un idioma diferente a su lengua materna.

BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ MENÉNDEZ, Alfredo Ignacio (2005), *Hablar en español: la cortesía verbal, la pronunciación estándar del español, las formas de expresión oral*, Oviedo: Nobel.
- ANDERSON, Laurie, HARGREAVES, Nicki y PWTRAM, Nicky (2009), "Manifesting Identity in Situated Academic Writing: Institutional Factors and Individual Orientations in Writing by Post-graduate Students in an English as a Lingua Franca Context", Maurizio Gotti (ed.), *Commonality and Individuality in Academic Discourse*, Oxford: Peter Lang, pp. 115-139.
- ANDERSON, Wendy y CORBETT, John (2009), *Exploring English with Online Corpora. An Introduction*, Hundmills: Pelgrave.
- CANALE, Michael y SWAIN, Merrill (1980), "Theoretical Bases of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing", *Applied Linguistics*, 1, 1, pp. 1-47.
- COHA. *The Corpus of Historical American English* [base de datos en línea]. Provo: Brigham Young University. Disponible en web: <http://corpus.byu.edu/coha/> [Consulta: 20 de diciembre de 2010].
- CONNOR, Ulla y MBAYE, Aymérou (2002), "Discourse Approaches to Writing Assessment", *Annual Review of Applied Linguistics*, 22, pp. 263-278.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (1992), *La impersonalidad gramatical: descripción y norma*, Madrid: Arco Libros.
- HYLAND, Ken (2001), "Humble servants of the discipline? Self-mention in research articles", *English for Specific Purpose*, 20, pp. 207-226.
- HYLAND, Ken (2009), "Constraining vs. Creativity: Identity and Disciplinarity in Academic Writing", Maurizio Gotti (ed.), *Commonality and Individuality in Academic Discourse*, Oxford: Peter Lang, pp. 25-52.
- LION. *Literature Online* [base de datos en línea]. <http://lion.chadwyck.com/marketing/index.jsp> [Consulta: 10 de enero de 2011].
- MARTÍN-MARTÍN, Pedro (2003), "Personal Attribution in English and Spanish Scientific Texts", *Bells*, 12, www.publicacions.ub.es/revistes/bells12/articulos.asp?codart=38, consultado el 6 de diciembre de 2010.
- NEH-founded Corpus del Español [en línea]. Creado por Mark Davies. Provo: Brigham Young University. Disponible en web: <http://www.corpusdelespanol.org/> [Consulta: 20 de diciembre de 2010].
- NOGUCHI, Judy, ORR, Thomas Orr y TONO, Yukio (2006), "Using a Dedicated Corpus to Identify Features of Professional English Usage: What do "we" do in Science Journal Articles?",

- Andrew Wilson, Dawn Archer y Paul Rayson (eds.), *Corpus Linguistics Around the World*, New York: Podopi, pp. 155-166.
- O'DONNELL, Michael (2008), "The UAM Corpus Tool: Software for corpus annotation and exploration", Actas del XXVI Congreso de AESLA, Almería, España. [Disponible en línea] <http://citeseerx.ist.psu.edu/.../download?doi=10.1.1.159.7393>.
- PÉREZ GUERRA, Javier (1999), "Estándares de anotación en lingüística de corpus", Xavier Gómez Guinovart et al. (eds.), monográfico *Panorama de la investigación en lingüística informática*, en *Revista Española de Lingüística Aplicada*, pp. 25-52.
- SÁNCHEZ, Aquilino (1995), "Definición e historia de los corpus", Aquilino Sánchez (ed.), *CUM-BRE. Corpus lingüístico del español contemporáneo. Fundamentos, metodología y aplicaciones*, Madrid: SGEL, pp. 7-24.
- SANZ ÁVALA, Inmaculada (2007), *El español profesional y académico en el aula universitaria. El discurso oral y escrito*. Valencia: Tirant lo Blanch.
- SUAU-JIMÉNEZ, Francisca (2005), "The Difficult Balance Between Author's and Academic Community's Power over Research Articles in Applied Linguistics", *LSP Professional Communication*, 5, 2, pp. 59-72.
- UAM Corpus Tool* [en línea]. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid. Disponible en web: <http://www.wagsoft.com/CorpusTool/> [Consulta: 20 de enero de 2011].
- WHITLEY, Stanley M. (1986), *Spanish/English Contrast. A Course in Spanish Linguistics*, Washington: Georgetown University Press.

recibido: marzo 2011

aceptado: septiembre 2011